

# Guía práctica sobre la vida cotidiana para los residentes extranjeros en Ageo

edición 2016

Esta guía es elaborada para que los residentes extranjeros puedan vivir con comodidad en la ciudad de Ageo. Esperamos que le sirva mucho en su estancia en Ageo.

Nota: Para informaciones más detalladas, póngase en contacto con la sección/departamento con la llamada telefónica (teléfono directo). Tenga en cuenta que generalmente se atiende sólo en japonés.

Municipalidad de Ageo	1
En caso de emergencia	2
Servicio de Consulta	3
Empadronamiento / Registro del domicilio	3
Seguro nacional de Salud "Kokumin Kenko Hoken"	4
Sistema de pensión "Kokumin Nenkin"	5
Impuestos prefecturales y municipales "Shi-kenmminzei o Juuminzei"	5
My Number/Número Personal y Tarjeta de My Number	5
Embarazo, parto, crianza y salud de niños	5
Salud pública para adultos	6
Subsidio infantil "Jidou Teate"	7
Guarderías	7
Educación de niños	7
Basura y Reciclaje	7
Clases de japonés	8

## **Municipalidad de Ageo**

Dirección: 3-1-1 Honcho, Ageo  
Teléfono: 048-775-5111 (centralita)  
Acceso: unos 8 minutos a pie de la estación de Ageo(lado este)  
Horario: de lunes a viernes, 8.30 h --- 17.00 h



Los sábados también algunas secciones de la primera y segunda planta están abiertas. El horario es de 8.30h~17.00h (12.00h~13.00h descanso). Como hay tareas que no pueden ser despachadas, sírvanse informarse de antemano en la sección encargada.

Secciones abiertas:

Primera planta: *Shimin-ka* (sección de registro civil),  
*Hoken nenkin-ka* (sección de seguro y pensión),  
*Suitoushitsu* (cajero)

Segunda planta: *Shiminzei-ka* (sección de impuestos municipales),  
*Nouzei-ka* (sección de pago de impuestos),  
*Shougai Fukushi-ka* (sección para personas discapacitadas), *Koureikaigo-ka*  
(sección para personas mayores que necesitan un cuidado especial)

Quinta planta: *Kodomoshien-ka* (sección de apoyo a los niños),  
*Hoiku-ka* (sección de guarderías),

### **En caso de emergencia**

#### **Atención médica**

El Cuerpo de Bombero (teléfono 775-1311) : ofrece informaciones de instituciones médicas que atienden en los días feriados y por la noche.

#### **Consultorio en los días laborables nocturno:**

Especialidad médica: Medicina general y pediatría

Dirección: 2-1-27 Midorigaoka, 3ra planta de Higashi Hoken Center (teléfono 774-2661)

Horario de atención: 20.00 h~22.00 h. (Recepción cierra a las 21.30 horas.)

#### **Consultorio en los días festivos** (incluyendo fin de año y Año Nuevo) :

Especialidad médica: Medicina general, pediatría y cirugía general

Dirección: 2-1-27 Midorigaoka, 3ra planta de Higashi Hoken Center (teléfono 774-2661)

Horario de atención: 9.00 h~12.00 h (recepción:hasta las 11.30h) y 13.00 h~16.00 h  
(recepción:hasta las 15.30h)

Si quiere llamar a una ambulancia, marque 119 y avise su nombre, teléfono, dirección y se trata de un enfermo o un herido y su estado. Es aconsejable dar informaciones sobre el local para que la ambulancia llegue sin dificultad.

1 Si duda si debe llamar a la ambulancia,

Marque #7000 ó 824-4199 (Otonano Kyukyu Denwa Soudan) Teléfono de consulta en caso de emergencia para los adultos.

Marque #8000 ó 833-7911 (Shouni Kyukyu Denwa Soudan) Teléfono de consulta en caso de emergencia para los niños.

2 *Saitamaken Kyukyu Iryo Jouhou Center* (Centro de Infomaciones sobre Atención Médica de Emergencia de la Prefectura de Saitama): Teléfono : 048-824-4199.

Se ofrecen las 24 horas informaciones de hospitales o clínicas, excepto dentista, cirugía oral y psiquiatra, cercanas a su casa donde podrán atenderse en caso de emergencia.



### **Incendio**

Siempre con calma, rapidez y precisión. Marque 119 rápidamente aunque sea pequeño el fuego. Hay que avisar dónde ocurre el incendio, qué está quemando y qué hay cerca del lugar del incendio. El móvil también se puede usar. Al mismo tiempo, grite “Fuego” para alarmar a los vecinos y pida la ayuda.

### **Instalación de la alarma de incendio**

El gobierno central obliga a todas las casas a instalar la alarma de incendio. Para más información, pregunte a Shobouhonbu Yobou-ka (sección de prevención de desastres en el Cuerpo de Bomberos), al 775-1314.

### **Japón, país de terremoto**

Recuerde que Japón es un país sujeto a sufrir movimientos sísmicos con frecuencia y que, al ocurrir un terremoto, no debe salir de casa precipitadamente.

### **Respetar normativas de tráfico**

Acate las leyes de tráfico. En Japón los peatones caminan por la derecha y los vehículos, motos y bicicletas circulan por la izquierda. Haga el favor de respetar el semáforo y atravesar el paso peatonal.

### **Servicio de Consulta**

“Hello Corner” es el consultorio para los residentes extranjeros sobre los problemas de la vida cotidiana. “Hello Corner” está abierto todos los lunes en el primer piso del anexo 3 de la municipalidad.

Horario de atención	9:00~12:00	Idiomas	inglés y español (mañana)
	13:00~16:00		chino, portugués y español (tarde)

Para tener contacto con nosotros, por favor, llame a 775-5111 y diga al centralita “Hello Corner Onegai Shimasu” (Póngame con Hello Corner”)



### **Empadronamiento / Registro del domicilio**

*Shimin-Ka* Tel.782-8790

Tanto los residentes japoneses como los extranjeros deben hacer trámite de actualizar su domicilio. Todos los residentes extranjeros (menos los de estadía corta por turismo, etc.), que tienen registrado su domicilio en Japón deben presentar la notificación de domicilio siempre que se cambie de casa. A base de empadronamiento, se les elaborará el certificado de residencia tanto a los residentes extranjeros como a los japoneses.

"Jyuuminhyo" es un registro organizado por la unidad familiar donde se anotan su dirección, cambio de domicilio, constitución de familia, etc.. Se expedirá la copia del certificado de residencia mediante la solicitud. El certificado de residencia es muy importante, ya que se ofrecerán varios servicios públicos conforme a este registro.

### **Tipos de notificaciones que deben hacer los residentes extranjeros**

Siempre y cuando haya modificaciones de domicilio y/o de la constitución familiar, la persona en cuestión u otro miembro de familia, que pertenece a la misma unidad familiar, o sea que conviven con los mismos medios económicos, debe notificarlo ante el municipio. En cuanto a la notificación de nacimiento, los padres son los que se encargan de hacerlo.

● Se acepta la notificación solo en el municipio de Ageo (Shimin-ka). (Los datos actualizados simultáneamente serán enviados a la Oficina de Inmigración)

Eventos	Periodo de notificación	Documentos necesarios
Al entrar en Japón por primera vez	En menos de 14 días desde que entra en Japón ※ Solo se puede presentar los días laborables	• Pasaporte • Tarjeta de Residencia o Certificado de Residente Permanente Especial ※ Se ruega venir el interesado mismo
Nacimiento	En menos de 13 días después del día de nacimiento	• Notificación de nacimiento • Pasaporte del padre y el de la madre

	※Los sábados, domingos, feriados, se guarda de forma provisional	
Cambio de domicilio (se traslada a Ageo de otra ciudad)	En menos de 14 días posteriores a haberse trasladado a Ageo	Comprobante de desocupación de su antiguo domicilio (Tenshutsu Shoumeisho), • Documento con que pueda comprobar su identidad • Tarjeta de Residencia o Certificado de Residente Especial de todas las personas que se han cambiado de domicilio • Tarjeta de Notificación o Tarjeta de My Number
Cambio de domicilio dentro de Ageo	En menos de 14 días posteriores a haberse mudado	• Documento con que pueda comprobar su identidad • Tarjeta de Residencia o Certificado de Residente Especial de todas las personas que se han cambiado de domicilio • Tarjeta de Notificación o Tarjeta de My Number

- Se acepta la notificación tanto en Shiminka del municipio de Ageo como en oficinas dependientes municipales

Eventos	Periodo de notificación	Documentos necesarios
Al mudarse de Ageo a otra ciudad o al extranjero	Debe avisar de antemano su mudanza a la municipalidad	• Documento público que compruebe su identidad
Cuando haya modificación en el parentesco	En un lapso menor a los 14 días desde que ha sucedido algún cambio en el parentesco, por ejemplo, cambio del cabeza de familia "Setainushi" ※Si ya ha hecho la notificación en el registro familiar "Koseki", no es necesario hacer este trámite.	• Documento público que compruebe su identidad • Documento que pueda comprobar su cambio

☆En caso de que se mude en el núcleo familiar de la tercera persona, posiblemente se le pide algún documento que certifique su relación familiar con el interesado.

☆Si quiere hacer los trámites a través del apoderado, se requiere más documentos; carta poder.

☆Algunos trámites no pueden despacharlos los fines de semana, aunque esté abierto el municipio.

### **Seguro nacional de Salud "Kokumin Kenko Hoken"**

*Hoken nenkin-ka* (sección de Seguro de salud y de pensiones), Tel. 782-6471 (ventanilla 11)

El sistema de seguro de salud japonés fue establecido para reducir los gastos de tratamiento médico por enfermedades o accidentes. Se trata de una especie de la mutualidad. Los extranjeros que tienen visa de tres meses y más y que han completado sus trámites de registro de extranjero y además no están

inscritos en otro sistema de seguro de salud, debe inscribirse en el seguro nacional de salud. Las cuotas son calculadas de acuerdo a varios criterios: número de miembros de familia inscritos en el seguro, los ingresos percibidos en el año anterior. Una vez asegurado, cuando recibe tratamiento médico en un hospital o clínica, el 70 % de estos gastos médicos serán cubiertos por el seguro. Tenga en cuenta que existen tratamientos médicos que no serán cubiertos por el seguro.

### **Sistema de pensión "Kokumin Nenkin"**

*Hoken nenkin-ka* (sección de Seguro de salud y de pensiones), Tel. 775-5137

Es un programa de asistencia mutua gestionada por el gobierno japonés para asegurar que los asegurados, cuando lleguen a la vejez, o enfermen o se queden discapacitados, puedan recibir pensiones. Deben suscribirse todos los residentes en Japón de 20 a 59 años de edad, independientemente de su nacionalidad. (excepto los que están inscritos en el Seguro Social) La pensión se paga a los que han cumplido requisitos. Las cuotas son uniformes, no importan edad, sexo ni ingreso.

### **Impuestos prefecturales y municipales "Shi-kenminzei o Juuminzei"**

*Shiminzei-ka* (sección de impuestos municipales), Tel. 775-5131

*Shisanzei-ka* (sección de impuesto sobre bienes), Tel. 775-5134

Los extranjeros que viven un año o más en Japón y han tenido ingreso el año anterior (de enero a diciembre) y tiene registrado su domicilio con fecha 1 de enero, deberán pagar impuestos de residentes prefecturales y municipales. Las personas, cuya estancia es corta, aproximadamente menos de 3 meses, están exonerados del pago. A los que tienen bienes inmuebles como casa o piso y que tienen coches también se les carga el impuesto.

**My Number/Número Personal y Tarjeta de My Number** ⇒ Shimin-Ka Tel. 782-8790

My Number es el código de 12 dígitos y se entrega a todas y cada una de las personas empadronadas y es el número vitalicio. Se utiliza en los asuntos relacionados con los impuestos, seguros y sistema de pensiones. Se puede solicitar la tarjeta de My Number, si la quiere, rellenando la hoja de solicitud para la tarjeta de My Number (*Kojin Bangokado Kofu Shinseisho*), que está adjunta en la Tarjeta de Notificación. La Tarjeta de My Number es práctica; sirve como certificado de identidad y con ella puede sacar la copia del certificado de domicilio en Kombini.

### **Embarazo, parto, crianza y salud de niños**

- **Libreta de salud de madre "Boshi Techo" y chequeos médicos para mujeres embarazadas :** *Kenkouzousin-ka* en Higashi Hoken Center Tel. 774-1414

Si la mujer está embarazada y notifica su embarazo (es necesario presentar un documento emitido por el ginecólogo) podrá recibir la libreta de maternidad en las oficinas o secciones varias: Sección de registro civil en la municipalidad, sucursales, Nisho Hoken Center y Higashi Hoken Center. En la libreta se registrarán los exámenes médicos de la madre (hasta el parto) y estado de salud del hijo y de la madre. Y se puede utilizarla toda la vida y es indispensable al recibir servicios relacionados con el bebé (chequeo, examen de salud, o vacunación). Al mismo tiempo en que se expide la libreta de maternidad, también se da un talonario de cupones. Con estos cupones las mujeres embarazadas podrán hacerse barato (o gratis) hasta 14 chequeos periódicos concernientes al embarazo.



- **Hattatsu Shien Soudan Center (Consultorio sobre crecimiento y desarrollo físico y emocional de niños):** Tel. 776-6166 Dirección: 4-13-1 Honcho

Es un complejo de guardería (1 piso) y del consultorio sobre crecimiento y desarrollo físico y emocional de niños (2 piso), donde los especialistas en los niños pequeños ofrecen orientación e información a los padres. Hay una sala en la que los niños y sus padres pueden jugar con juguetes de madera. En caso de consulta, debe pedir hora de antemano.

- **Kosodate Shien Center (Centro de apoyo a la crianza de bebés):** Tel. 778-2008 Dirección: 2-20-3 Kasuga

Este centro está dentro de la guardería Ageo Nishi Hoikusho y da conferencia y clases de maternidad. Los padres también podrán hacer consulta sobre la crianza de sus hijos. Hay una zona en la que los niños juegan. Aparte de este local, hay 11 centros de apoyo.

- **Salud y vacunación de bebés lactantes y niños pequeños: Kenkouzoushin-ka** Tel.774-1411 <Chequeos médicos para lactantes y consulta sobre la crianza>

Se ofrecen revisiones de salud para niños de 4 meses, 18 meses y 3 años de edad. Hay servicio de consulta para bebés de 10 meses y para los lactantes: “Sukusuku Keisokukai” (medición de peso y estatura) y “Nikoniko Kenkou Soudan” (medición de peso y estatura, consulta sobre la crianza, consulta sobre alimentación y sobre problemas dentales). Podrán confirmar el calendario en el boletín informativo municipal “Koho Ageo” y “Ageoshi Kenko Karenda” (Guía práctica de salud para los residentes en Ageo, mediante la cual se puede obtener informaciones sobre los Exámenes de Medicina Preventiva y vacunaciones y mucho más.) A los niños registrados se les notifican por correo personalmente. Y en el chequeo, no olvide llevarse esa notificación, libreta de maternidad y toalla grande.

<Vacunación para bebés y niños (adolescentes) administrada en Ageo>

Vacuna Hib, Hepatitis Tipo B, Vacuna contra neumococo para niños, BCG, Vacuna combinada DPT-VPI(vacuna contra difteria, tos ferina y tétano y vacuna polio inactivada), Vacuna doble contra difteria y tétano, Vacuna mezclada contra sarampión y rubéola, Vacuna contra encefalitis japonesa, Vacuna contra el VIH (virus del papiloma humano) La última vacunación solo se aplica a las chicas adolescentes.

Las veces y el plazo de estas vacunaciones varían según los tipos de vacunas. Haga el favor de comprobarlo bien en “Yobousesyu to kodomono byouki”(guía de vacunación y enfermedades de niños) o “Ageoshi Kenko Karenda”. No debe olvidar pedir cita de antemano llamando a los hospitales u clínicas concertadas que hay tanto en Ageo como en la Prefectura de Saitama.

Lo que debe llevar: libreta de maternidad, cuestionario y seguro de salud.

El cuestionario se lo puede obtener en los locales siguientes: Ayuntamiento de Ageo (Shimin-ka, primera planta o Kodomoshien-ka, quinta planta), oficinas municipales, Higashi Hoken Center y Nishi Hoken Center.

### **Salud pública para adultos**

*Kenkouzoushin-ka* en Nishi Hoken Center, Tel. 774-1411

Antes de hacerse vacunación, chequeos médicos o aprovechar el servicio de salud para adultos, conviene verificar el local y las fechas con el boletín municipal “Koho Ageo” o “Ageoshi Kenko Karenda. (Guía práctica de salud)” Algunos exámenes serán gratuitos para las personas de la franja de edad determinada.





### **Subsidio infantil "Jidou Teate"**

*Kodomoshien-ka* (sección de apoyo a los niños), Tel. 775-5121

Este subsidio está al alcance de personas bajo cuyo cargo se encuentran niños/as. Los padres o tutores deben estar registrada su dirección en Ageo y presentar la solicitud.

### **Guarderías**

*Hoiku-ka* (sección de guarderías), Tel. 775-5121

- **Guardería:** La ciudad de Ageo cuenta con 53 locales para cuidar niños, guarderías, de los cuales 15 son guarderías municipales y 20 particulares, 1 de Nintei Kodomoen y 17 de guarderías pequeñas exclusivamente para niños entre 0 y 2 años. En las guarderías, en lugar de sus padres, se cuida a bebés desde los recién nacidos hasta antes de que entren en la escuela primaria, porque los padres no pueden cuidarlos en su domicilio debido a que ambos trabajan o están enfermos. Las guarderías operan entre 7.00h y 19h, de lunes a viernes, y los sábados, entre 7.00h y 18h (incluyendo horas de extra). El horario puede extenderse en las guarderías públicas, y en caso de las particulares, favor de preguntar personalmente.

### **Mini guardería (Shoukibo Hoikushisetu):**

*Kodomohoikuka* (sección de guarderías), Tel. 775-5121

Las 17 guarderías pequeñas concertadas con la municipalidad se encargan de cuidar a los niños entre 0 y 2 años de edad (hasta cumplir los 3 años de edad).

- **Locales donde se atiende a los estudiantes de la primaria después del horario escolar (Gakudo Hoikusho):** *Seishounen-ka* (sección de asuntos juveniles), Tel. 776-2488

Existe servicio de atención y cuidado a los estudiantes de la primaria después del horario escolar. Hay 31 locales en Ageo. El horario es de alrededor de las 16 horas (después del colegio) a las 19 horas, y los sábados, de 8 a 18 horas. Durante las vacaciones de primavera, verano e invierno es de 8 a 19 horas y los sábados, de 8 a 18 horas. Las personas interesadas pueden informarse en la ONG *Ageo Gakudo Clubnokai*, Tel.771-6945.

### **Educación de niños**

- **Matrícula para la escuela primaria y secundaria:**

*Kyoikuiinkai Gakumu-ka* (sección de Asuntos Educativos, Junta de Educación). Tel. 775-9604

Los residentes extranjeros interesados en matricular a sus hijos en la escuela primaria o secundaria deberán presentar la solicitud. Los niños que no hablan japonés podrán recibir una clase de japonés.

### **Ayuda económica para la educación de hijos:**

*Kyoikuiinkai Gakumuka* (sección de Asuntos Educativos, Junta de Educación). Tel. 775-9604

Hay ayuda económica para personas con bajo ingreso. Los gastos de comida y materiales didácticos serán cubiertos por esta ayuda.

### **Basura y Reciclaje**

- **Basuras y recursos de reciclaje recogidos por la municipalidad:** *Nishikaizuka Kankyo Center* (Centro de Reciclaje y Recogida de Basuras en Nishikaizuka), Tel. 781-9141  
La municipalidad recoge basuras bien separadas. Existen tres tipos; basura combustible (plástico inclusive), basuras no combustible (metal y cerámica) y basuras reciclables (botella PET, latas, cristales, papeles, revistas, etc). Debe botar basuras siempre antes de las 8 de la

mañana en el día de recogida en los lugares designados. Se puede informarse del calendario de recogida y su manera de separación en el manual “*Gomi Shushu Karenda*”.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/44-gomikarenndarab.html>

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/44-gomikarenndarcd.html>



● **Reciclaje:**

*Kankyo Seisakuka* (Sección de la Política de Medios Ambientales) Tel. 775 - 6925

Se efectúa el servicio de reciclaje con la colaboración de asociaciones de vecinos y la PTA (Asociación de Padres y Profesores) para un buen uso de recursos. Para más información, favor de contactar con *Kankyo Seisakuka*.

**Clases de japonés**

Por favor, véase la página web de la Asociación Global de Ageo(AGA): <http://aga-world.com>

Y para inscribirse a las clases de japonés, contacte con la Secretaría (primer piso del Anexo 3 de la Municipalidad de Ageo). Horario de atención: lunes, jueves y viernes, 10:00 a 16:00 de la tarde.

Teléfono: 780-2468. Y además se dan clases en Haraichikominkan/Tel.048-721-4948.

**Véase también**

Página web del Ayuntamiento de Ageo (informaciones con idiomas extranjeros)

<http://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>



Página web del Gobierno de la Prefectura de Saitama (informaciones con idiomas extranjeros)

<http://www.pref.saitama.lg.jp/site/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

Página web de la Asociación Global de Ageo

<http://www.aga-world.com/top2011.html>